Course Unit	Revision and Edition	Field of study	Translation Studies
Master in	Translation	School	School of Education
Academic Year	2023/2024	Year of study	2	Level	2-2	ECTS credits	4.5
Type	Semestral	Semester	1	Code	5028-701-2104-00-23

Workload (hours)	121,5	Contact hours	T	-	TP	36	PL	-	TC	-	S	-	E	-	OT	9	O	-

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Claudia Susana Nunes Martins

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:
1. acknowledge the importance of revising and editing in the translation and publishing world;
2. distinguish between revising and editing, and their different meanings in Portuguese and English, recognising their complementarity in different stages of text production;
3. demonstrate knowledge of documents and methods of standardization, procedures, strategies and basic tools for the activity of revising and editing;
4. acquire knowledge and contact with practical examples of varieties of plain and easy language;
5. acquire practical skills to perform autonomously revising and editing activities.

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
Non-applicable.

Course contents

Distinction between revising and editing and how they complement each other. Main norms, style sheets and professional practices. Types of edition and revision. Strategies, principles and procedures in the process of revision and edition, as well as a linguistic task and text production. Varieties of easy and plain language. Practice of revision and edition of diversified texts and authentic porjects.

Course contents (extended version)

1. Revision as a quality parameter (ISO 17100/2015).
2. Concept of revision and editing: similarities and differences.
3. Revision - linguistic patterns, communication and publishing standards:
   - Portuguese standards; in-house standards and style guides
   - error identification and symbols used
   - parameters, degrees and procedures of revision; proofreading.
4. Editing: stylistic, structural, content and consistency editing; tools and conventions.
5. Self-revision, hetero-revision and comparative revision (original and translation).
6. Varieties of plain and easy language: norm and examples in Portugal and internationally.

Recommended reading

1. Einsohn, A. (2006). The copyeditor's handbook – A guide for book publishing and corporate communications. California: California University Press.
2. Mossop, B. (2020). Revising and editing for translators. Routledge & Taylor & Francis.
3. Hansen-Schirra, S. & Maass, C. (Ed.). (2020). Easy Language Research: Text and user Perspectives. Frank & Tymme.
4. Collada Ali, L. C. , Gómez Polledo, P. & Harmer, Claire. (2018). Revision: Parameters and practices within the translation industry. Medical Writing, 27 (3), 21-24.
5. Robert, I. (2008). Translation Revision Procedures: An Explorative Study. In P. Boulogne (Ed.), Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007.

Teaching and learning methods

The contents will be based on theoretical and practical sessions by doing research, analysis, discussion and working autonomously. Students will have the opportunity to demonstrate their knowledge by conducting practical work on revision, edition, proofreading and authentic projects.

Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
   - Intermediate Written Test - 30% (Practical exam)
   - Practical Work - 50% (Research and class work)
   - Projects - 20% (Authentic projects developed in groups)
2. Assessment by exam - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
   - Final Written Exam - 100% (with a practical and a theoretical component)

Language of instruction

Portuguese

Electronic validation

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Ana Maria Alves	Carlos Manuel Costa Teixeira
26-03-2024	26-03-2024	26-03-2024	04-04-2024

This document is valid only if stamped in all pages.